

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava
počinjena na teritoriji
bivše Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T

Datum: 8. novembar 2013.

Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 8. novembra 2013.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVIMA OPTUŽENOG ZA PRIHVATANJE DOKUMENATA
RANIJE OZNAČENIH RADI IDENTIFIKACIJE I PODNESAK U VEZI S D681**

Tužilaštvo:

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi:

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti:

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu za prihvatanje dokumenata ranije označenih radi identifikacije", koji je optuženi podnio 1. avgusta 2013. godine (dalje u tekstu: Prvi zahtjev), po "Zahtjevu za prihvatanje dokumenata ranije označenih radi identifikacije", podnesenom 5. septembra 2013. godine (dalje u tekstu: Drugi zahtjev), i po "Podnesku odbrane u vezi s dokaznim predmetom D681", podnesenom 12. septembra 2013. godine (dalje u tekstu: Podnesak u vezi s D681), (dalje u tekstu, zajedno: Zahtjevi), i ovim donosi odluku u vezi s tim.

I. Kontekst i argumentacija

1. Optuženi u Prvom zahtjevu traži od Vijeća da u spis uvrsti 12 dokumenata ranije označenih radi identifikacije (dalje u tekstu: MFI) – MFI D3712, D3713, D3714, D3731, D3745, D3810, D3818, D3860, D3865, D3866, D3876 i D3897 – budući da su prijevodi na engleski sad uneseni u elektronski sistem za vođenje suđenja.¹

2. U "Odgovoru tužilaštva na Zahtjev za prihvatanje dokumenata ranije označenih radi identifikacije", podnesenom 5. avgusta 2013. godine (dalje u tekstu: Prvi odgovor), tužilaštvo navodi da se ne protivi prihvatanju deset dokumenata predloženih u Prvom zahtjevu, i to MFI D3712, D3713, D3714, D3745, D3810, D3818, D3865, D3866, D3876 i D3897.²

3. Međutim, tužilaštvo se protivi prihvatanju preostala dva dokumenta predložena u Prvom zahtjevu – MFI D3731 i D3860. Prvo, što se tiče MFI D3731, tužilaštvo tvrdi da, kako je napomenulo u vrijeme kada je taj dokument označen radi identifikacije, nema dovoljno osnova za njegovo prihvatanje budući da svjedok posredstvom kojeg je on predložen nije iznio dokaze o nastanku ili autorstvu dokumenta i da nije jasno da li je svjedok iznosio dokaze ili prosto potvrdio sadržaj jedne stranice tog dokumenta, koji se sastoji od deset stranica. Drugo, tužilaštvo tvrdi da je za MFI D3860 sa svjedokom u sudnici korišćena stranica 42 originala na b/h/s-u; međutim, ona nije uključena u original na b/h/s-u niti je njen prijevod na engleski unesen u *e-court*.³

4. U Drugom zahtjevu optuženi traži od Vijeća da u spis uvrsti 23 dokumenta ranije označena radi identifikacije – MFI D894, D923, D973, D1143, D1721, D1742, D1834, D2518, D3130, D3456, D3812, D3815, D3835, D3855, D3862, D3868, D3873, D3878, D3883, D3885,

¹ Prvi zahtjev, par. 1.

² Prvi odgovor, par. 2.

³ Prvi odgovor, par. 3.

Prijevod

D3905, D3906 i D3913 – budući da su njihovi prijevodi na engleski sad uneseni u *e-court* ili su, alternativno, dostavljene dodatne informacije o njihovom porijeklu, autentičnosti ili utemeljenosti.⁴

5. Nadalje, u Drugom zahtjevu optuženi povlači svoj zahtjev za prihvatanje MFI D877, D1376, D1592 i D3320.

6. U "Odgovoru tužilaštva na Zahtjev za prihvatanje dokumenata ranije označenih radi identifikacije", podnesenom 13. septembra 2013. godine (dalje u tekstu: Drugi odgovor), tužilaštvo navodi da se ne protivi prihvatanju 19 dokumenata predloženih u Drugom zahtjevu, i to MFI D923, D973, D1143, D1721,⁵ D1742, D1834, D3456, D3812, D3815, D3835, D3855, D3862,⁶ D3873, D3878, D3883, D3885, D3905, D3906 i D3913.⁷ Tužilaštvo takođe konstatuje da je MFI D3868 već uvršten u spis i stoga se ne bavi njegovim prihvatanjem.⁸

7. Međutim, tužilaštvo se protivi prihvatanju tri dokumenta predložena u Drugom zahtjevu – MFI D894, D2518 i D3130.⁹ Prvo, tužilaštvo ostaje pri svom prvobitnom prigovoru u vezi s MFI D894, naime, da ništa u konkretnom audio-snimku koji je optuženi pustio svjedoku ne ukazuje na to da se radi o autentičnoj emisiji.¹⁰ Tužilaštvo navodi da optuženi netačno tvrdi da su autentičnost dijelova iste emisije kasnije potvrdili svjedoci tužilaštva Almir Begić i Berko Zečević; naprotiv, video-snimci koji su u spis uvršteni posredstvom tih svjedoka "po svemu sudeći su potpuno nezavisni od snimka navodne radio emisije" za koji optuženi traži da bude uvršten u spis i, stoga, nemaju nikakve veze s njegovom autentičnošću.¹¹ Drugo, tužilaštvo se protivi prihvatanju MFI D2518 zbog zabrinutosti u vezi s njegovom autentičnošću, budući da nije dostupan original na b/h/s-u.¹² Tužilaštvo navodi da činjenica da je isti dokument prihvaćen u predmetu *Galić* – naročito s obzirom na okolnosti u kojima je prihvaćen uprkos prigovorima tužilaštva u tom predmetu – ne umanjuje fundamentalne razloge za zabrinutost u vezi s pouzdanošću tog dokumenta.¹³ Na kraju, tužilaštvo se protivi prihvatanju MFI D3130 zbog toga što posljednja stranica originala na b/h/s-u koja je unesena u *e-court* potiče iz jednog drugog

⁴ Drugi zahtjev, par. 1-6.

⁵ Tužilaštvo se ne protivi prihvatanju MFI D1721 pod uslovom da se iz sistema *e-court* uklone duplikati. Drugi odgovor, par. 4.

⁶ Tužilaštvo se ne protivi prihvatanju svih dvanaest stranica MFI D3862. Drugi odgovor, par. 3, fusnota 4.

⁷ Drugi odgovor, par. 3-4.

⁸ Drugi odgovor, par. 2, fusnota 3.

⁹ Drugi odgovor, par. 5.

¹⁰ Drugi odgovor, par. 5.

¹¹ Drugi odgovor, par. 5.

¹² Drugi odgovor, par. 5.

¹³ Drugi odgovor, par. 5.

Prijevod

dokumenta, te traži da se ona ukloni, zajedno s odgovarajućim stranicama prijevoda na engleski.¹⁴

8. U Podnesku u vezi s D681 optuženi tvrdi da je 6. oktobra 2010. godine dokazni predmet D681 uvršten u spis uz uslov da se uz dokument priloži karta.¹⁵ Optuženi sad obavještava Vijeće da je provjerio relevantne dokumente, što je učinilo i tužilaštvo, i utvrdio da uz ovaj dokument nije priložena karta. Optuženi stoga od Vijeća traži da od sada D681 smatra potpunim.¹⁶ Tužilaštvo je 12. septembra 2013. godine *emailom* obavijestilo Vijeće da neće odgovoriti na Podnesak u vezi s D681.

II. Diskusija

9. Vijeće podsjeća na "Nalog u vezi s procedurom za vođenje sudskog postupka," izdat 8. oktobra 2009. godine (dalje u tekstu: Nalog u vezi s procedurom), u kojem je, između ostalog, navelo da svaki dokaz koji je tokom suđenja označen radi identifikacije, bilo zbog toga što ne postoji prijevod na engleski ili iz nekog drugog razloga, neće biti uvršten u spis sve dok Vijeće o tome ne izda nalog.¹⁷

10. Vijeće preliminarno konstatuje da je D3868 već uvršten u spis.¹⁸ Nadalje, Vijeće uzima na znanje zahtjev optuženog da povuče MFI D877, D1376, D1592 i D3320.

Prvi zahtjev

11. Prvo, Vijeće konstatuje da je MFI D3731 označen radi identifikacije do prijevoda posredstvom svjedoka Branka Grujića 26. juna 2013. godine. Međutim, u to vrijeme tužilaštvo je takođe zadržalo pravo na prigovor u vezi s utemeljenošću tog dokumenta dok ga samo ne pregleda nakon što bude preveden.¹⁹ Vijeće podsjeća na to da su, kada je upitalo svjedoka da li čita iz dokumenta ili daje iskaz, optuženi i svjedok potvrdili da je svjedok pročitao nekoliko rečenica iz tog dokumenta od deset stranica i konstatuje da je svjedok, osim što je pročitao dokument, samo djelimično potvrdio jedan detalj u vezi s uključivanjem Zvornika u Srpsku Republiku Bosnu i Hercegovinu.²⁰ Nadalje, Vijeće konstatuje da optuženi nije predložio nikakve daljnje dokaze kojima bi pokazao utemeljenost ovog dokumenta. Vijeće se stoga nije uvjerilo da je dokument dovoljno utemeljen i da postoji dovoljno informacija o njegovom porijeklu da bi

¹⁴ Drugi odgovor, par. 5.

¹⁵ Podnesak u vezi s D681, par. 1.

¹⁶ Podnesak u vezi s D681, par. 2-4.

¹⁷ Nalog u vezi s procedurom, Dodatak A, par. O, Q.

¹⁸ T. 41594-41595 (19. juli 2013.).

¹⁹ T. 40447 (26. juni 2013.).

²⁰ T. 40446-40447 (26. juni 2013.).

Prijevod

posredstvom ovog svjedoka bio uvršten u spis; shodno tome, Vijeće odbija da u spis uvrsti MFI D3731.

12. Što se tiče MFI D3860, Vijeće konstatuje da je on označen radi identifikacije do prijevoda, međutim, stranica 42 dokumenta, koja je korištena sa svjedokom,²¹ nije uključena u dokumente unesene u *e-court*. Shodno tome, Vijeće upućuje optuženog da u *e-court* unese stranicu 42 originala na b/h/s-u i odgovarajući prijevod na engleski.

13. Nadalje, Vijeće u vezi s MFI D1143 konstatuje da, mada je optuženi naveo da su dokumenti uneseni u *e-court* ograničeni na stranice korištene sa svjedokom Anthonyjem Banburyjem u sudnici,²² i original na b/h/s-u i prijevod na engleski uneseni u *e-court* još uvijek sadrže cijeli dokument. Shodno tome, Vijeće upućuje optuženog da u *e-court* unese samo relevantne stranice predočene svjedoku.

14. Inače, Vijeće je pregledalo originalne dokumente za MFI D3860 i D1143, kao i relevantne transkripte i prijevode, i uvjerilo se da oni sada mogu biti prihvaćeni, uz uslov da se izmijene u skladu s nalogom.

Drugi zahtjev

15. Vijeće uzima na znanje prigovore tužilaštva u vezi s prihvatanjem MFI D894, D2518 i D3130.²³ Prije svega, u vezi s MFI D894, Vijeće podsjeća na to da je audio-snimak te emisije 9. decembra 2010. godine označen radi identifikacije posredstvom svjedoka Seada Bešića dok se Vijeće "ne uvjeri u njegovu autentičnost i utemeljenost".²⁴ Vijeće prvo konstatuje da Bešić tokom svog svjedočenja nije potvrdio da je taj snimak zaista emisija Radio Hayata.²⁵ Nadalje, Vijeće konstatuje da optuženi u Drugom zahtjevu navodi da su svjedoci tužilaštva Berko Zečević i Almir Begić potvrdili tačnost dijelova audio-snimka iste emisije i da su ti dijelovi uvršteni u spis kao D1094, te navodi da se na toj osnovi MFI D894 sada može u potpunosti uvrstiti u spis.²⁶ Nakon što je pažljivo pregledalo te snimke, Vijeće konstatuje da se, mada im je dodijeljen isti broj na osnovu pravila 65ter, ne čini da je audio-snimak emisije označen radi identifikacije kao MFI D894 iz iste zbirke video-snimaka čiju su autentičnost potvrdili Zečević²⁷ i Begić²⁸ i koja je u spis uvrštena kao D1094. Vijeće stoga smatra da činjenica da su ti svjedoci

²¹ T. 41267-41268 (16. juli 2013.).

²² V. Drugi zahtjev, par. 4.

²³ V. Drugi odgovor, par. 5.

²⁴ T. 9455-9456 (9. decembar 2010.).

²⁵ T. 9450-9454 (9. decembar 2010.).

²⁶ V. Drugi zahtjev, par. 2.

²⁷ T. 12293-12296 (23. februar 2011.).

²⁸ T. 9962-9963 (15. decembar 2010.).

Prijevod

potvrdili autentičnost tih snimaka ne ukazuje na porijeklo MFI D894. Shodno tome, Vijeće, bez ikakvih daljnjih informacija na osnovu kojih bi se utvrdila autentičnosti, i dalje nije uvjeren u autentičnost i utemeljenost MFI D894 i odbija da ga uvrsti u spis.

16. Drugo, što se tiče MFI D2518, Vijeće konstatuje da je on nakon prigovora tužilaštva u vezi s autentičnošću 3. decembra 2012. godine označen radi identifikacije posredstvom svjedoka Vladimira Lučića do dostavljanja originala na b/h/s-u.²⁹ Vijeće dalje konstatuje da optuženi u Drugom zahtjevu navodi da ni on, kao ni tužilaštvo, nisu mogli pronaći original na b/h/s-u, ali da je taj dokument bez originala uvršten u spis u predmetu *Galić*, te da je njegova autentičnost stoga dovoljno potvrđena da bi bio uvršten u spis u ovom predmetu.³⁰ Nadalje, Vijeće je 29. oktobra 2013. godine uputilo tužilaštvo da dostavi daljnju argumentaciju o razlozima zbog kojih je zabrinuto u vezi s autentičnošću tog dokumenta.³¹ U "Dodatnoj argumentaciji tužilaštva u vezi s MFI D2518", podnesenoj 4. novembra 2013. godine (dalje u tekstu: Podnesak u vezi s MFI D2518), tužilaštvo ostaje pri svom prigovoru u vezi s prihvatanjem MFI D2518 zbog "fundamentalne zabrinutosti u vezi s njegovom autentičnošću i pouzdanošću".³² Tužilaštvo navodi da nema nikakvih informacija o izvoru dokumenta niti može potvrditi postojanje originalnog dokumenta na b/h/s-u, te stoga ne može ispitati originalni dokument kako bi pronašlo pokazatelje autentičnosti niti može ocijeniti tačnost navodnog prijevoda.³³ Nadalje, tužilaštvo navodi da u predmetu *Galić* nije bilo informacija koje su ukazivale na autentičnost niti objašnjenja zbog čega nije dostavljen originalni dokument i da, napokon, Vladimir Lučić nije tokom svog svjedočenja u tom predmetu dao nikakve informacije koje bi ukazivale na autentičnost tog dokumenta.³⁴ Nakon što je proučilo dokument i relevantan transkript, kao i argumentaciju strana u postupku, Vijeće se nije uvjerilo da činjenica da je isti dokument uvršten u spis u predmetu *Galić*, takođe bez originala na b/h/s-u i uprkos prigovoru tužilaštva u tom predmetu, dovoljna da bi se utvrdili njegovo porijeklo i autentičnost za potrebe uvrštavanja u spis u ovom predmetu. Shodno tome, Vijeće odbija da u spis uvrsti MFI D2518.

17. Što se tiče D3130, Vijeće konstatuje da su iz sistema *e-court* sada uklonjene stranice originala na b/h/s-u i prijevoda na engleski u vezi s kojima je tužilaštvo uložilo prigovor. Nadalje, Vijeće konstatuje da su za MFI D1721 u *e-court* uneseni duplikati i upućuje optuženog da ih ukloni. Inače, pošto je pregledalo izmijenjene dokumente, kao i prijevode i relevantne

²⁹ T. 30822-30824 (3. decembar 2012.).

³⁰ V. Drugi zahtjev, par. 5.

³¹ T. 42431 (29. oktobar 2013.).

³² Podnesak u vezi s MFI D2518, par. 5.

³³ Podnesak u vezi s MFI D2518, par. 3. Nadalje, tužilaštvo konstatuje da se stiče utisak da dokument nisu preveli ni Sekretarijat ni tužilaštvo i da nema podataka o pojedincu ili službi koji su napravili prijevod. Podnesak u vezi s MFI D2518, par. 3.

³⁴ Podnesak u vezi s MFI D2518, par. 4. Tužilaštvo navodi da je u predmetu *Galić* ovaj dokument pokazan vještaku u sklopu paketa dokumenata i da je on samo konstatovao da je vidio i proučio taj paket dokumenata i da se svi dokumenti odnose na ponašanje SRK-a prema UNPROFOR-u. Podnesak u vezi s MFI D2518, par. 4.

Prijevod

transkripte, Vijeće se uvjerilo da MFI D3130 i D1721 sada mogu biti potpuno uvršteni u spis, pod uslovom da se za MFI D1721 postupi u skladu s uputama, kako je naloženo.

18. Na kraju, na osnovu informacija koje je optuženi naveo u Zahtjevima, Vijeće se, pošto je pregledalo same dokumente, kao i relevantne transkripte i prijevode, uvjerilo da bi sljedećih 27 dokumenata ranije označenih radi identifikacije sada trebalo označiti kao prihvaćene:

MFI D923, D973, D1742, D1834, D3456, D3712, D3713, D3714, D3745, D3810, D3812, D3815, D3818, D3835, D3855, D3862, D3865, D3866, D3873, D3876, D3878, D3883, D3885, D3897, D3905, D3906 i D3913.

Podnesak u vezi s D681

19. Na kraju, što se tiče Podneska u vezi s D681, Vijeće prima na znanje argumente optuženog i činjenicu da ni tužilaštvo ni odbrana nisu mogli da pronađu kartu koja se pominje u dokumentu i zaključuje da će se sad smatrati da je D681 u sistemu *e-court* potpun.

III. Dispozitiv

20. Shodno tome, iz gore navedenih razloga i na osnovu pravila 89 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda, Vijeće ovim djelimično **ODOBRAVA** Zahtjeve i:

- a) **UVRŠTAVA** u spis dokumente trenutno označene radi identifikacije kao MFI D923, D1742, D1834, D3130, D3456, D3712, D3713, D3714, D3745, D3810, D3812, D3815, D3818, D3835, D3855, D3862, D3865, D3866, D3873, D3876, D3878, D3883, D3885, D3897, D3905, D3906 i D3913;
- b) **UVRŠTAVA** u spis, pod pečatom, dokumente trenutno označene radi identifikacije kao MFI D973 i D1721 i **UPUĆUJE** optuženog da do 15. novembra 2013. godine iz sistema *e-court* ukloni duplikate dokumenata za D1721, kako je navedeno u paragrafu 17;
- c) **UVRŠTAVA** u spis dokumente trenutno označene radi identifikacije kao MFI D1143 i D3860 i **UPUĆUJE** optuženog da do 15. novembra 2013. godine u *e-court* unese tačne dijelove originala na b/h/s-u i prijevoda na engleski, kako je navedeno u paragrafima 12 i 13 gore;
- d) **UPUĆUJE** Sekretarijat da u sistemu *e-court* označi MFI D3868 kao prihvaćen;
- e) **ODBIJA** da uvrsti u spis MFI D894, D2518 i D3731 i **UPUĆUJE** Sekretarijat da ih označi kao neprihvaćene;
- f) **UPUĆUJE** Sekretarijat da MFI D877, D1376, D1592 i D3320 označi kao neprihvaćene; i
- g) **UPUĆUJE** Sekretarijat da u sistemu *e-court* D681 označi kao potpun.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, a mjerodavan je tekst na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 8. novembra 2013.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]